

GENERAL TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO FIXED DEPOSITS
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG ÁP DỤNG CHO TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

The following terms and conditions (“**Fixed Deposit Terms**”) apply to all Fixed Deposit made by the customer (“**Customer**”) at either MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “**MUFG Vietnam**” or the “**Bank**”). For purpose of this Fixed Deposit Terms, “**Fixed Deposit**” means money amount of the Customer placed at MUFG Vietnam for a fixed term as agreed upon between the Customer and MUFG Vietnam with the principle of full payment of principal and interest to the Customer.

*Các điều khoản và điều kiện sau (“**Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**”) áp dụng cho tất cả Tiền Gửi Có Kỳ Hạn bởi khách hàng (“**Khách Hàng**”) tại Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG Bank, Ltd. - Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“**MUFG Việt Nam**” hoặc “**Ngân Hàng**”). Cho mục đích của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, “**Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**” có nghĩa là một khoản tiền được Khách Hàng gửi tại MUFG Việt Nam trong một thời hạn xác định theo thỏa thuận giữa Khách Hàng và MUFG Việt Nam theo nguyên tắc hoàn trả đủ gốc và lãi cho Khách Hàng.*

1. The Customer may provide instructions to MUFG Vietnam to place moneys in different currencies as a Fixed Deposit. The minimum amount for each Fixed Deposit shall be such amount in the relevant currency as determined by MUFG Vietnam. MUFG Vietnam reserves the right not to accept deposits in any currency.
Khách Hàng có thể cung cấp chỉ thị cho MUFG Việt Nam để đặt tiền bằng các loại tiền tệ khác nhau dưới dạng Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. Số tiền tối thiểu cho mỗi Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ là số tiền bằng loại tiền tệ tương ứng do MUFG Việt Nam xác định. MUFG Việt Nam có quyền không chấp nhận tiền gửi bằng bất kỳ loại tiền tệ nào.
2. **Placement.** Funds for the placing of a Fixed Deposit with MUFG Vietnam shall be paid to MUFG Vietnam by telegraphic transfer .
***Đặt Tiền.** Tiền để đặt Tiền Gửi Có Kỳ Hạn với MUFG Việt Nam sẽ được chuyển cho MUFG Việt Nam bằng điện chuyển tiền.*
3. MUFG Vietnam will only effect placement of a Fixed Deposit on a day that is not a Saturday, Sunday, or public holidays; and on which banks are open for business in Vietnam (“**Business Day**”). At the placement of a Fixed Deposit, the Customer shall submit a Fixed Deposit application to MUFG Vietnam in the form prescribed by MUFG Vietnam from time to time (the “**Fixed Deposit Application**”). Where MUFG Vietnam intends to accept the Fixed Deposit Application, MUFG Vietnam shall notify the Customer of the interest rate applicable to such Fixed Deposit via recording phone. If the Customer accepts the interest rate so notified by MUFG Vietnam, the Customer shall confirm verbally over the recording phone. Upon the Customer’s confirmation of the interest rate, such interest rate shall be binding upon the parties and the Fixed Deposit Application is deemed to have been accepted by MUFG Vietnam. If accepted and subject to the terms and conditions hereunder, MUFG Vietnam will issue a deposit confirmation (the “**Confirmation**”) to the Customer. The Confirmation will contain particulars of the Fixed Deposit such as the effective date (which is stated as “value date” in the Confirmation), principal amount, currency, rate of interest and maturity date (the “**Maturity Date**”). The Customer shall be obligated to verify the correctness of the details in the Confirmation and inform MUFG Vietnam in writing within ten (10) Business Days from the date of MUFG Vietnam’s delivery thereof and any discrepancies, omissions or inaccuracies as so stated. Unless any alleged errors are so notified to MUFG Vietnam within the term and in the manner as above, the Confirmation would be deemed to be accepted by the Customer. In this case, the Customer hereby agrees that the Confirmation shall be the final and binding evidence for the relevant Fixed Deposit between the Customer and MUFG Vietnam and shall supersede all prior communications of the parties, not including the Fixed Deposit Application and the Fixed Deposit Terms. The Confirmation is only evidence of the opening of a Fixed Deposit and is not a document of title.

MUFG Việt Nam chỉ thực hiện đặt Tiền Gửi Có Kỳ Hạn vào một ngày không phải Ngày Thứ Bảy, Ngày Chủ Nhật hoặc một ngày nghỉ lễ mà các ngân hàng mở cửa hoạt động tại Việt Nam (“**Ngày Làm Việc**”). Khi đặt Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, Khách Hàng phải nộp giấy đăng ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn cho MUFG Việt Nam theo mẫu do MUFG Việt Nam quy định từng thời kỳ (“**Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn**”). Khi MUFG Việt Nam có ý định chấp nhận Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, MUFG Việt Nam sẽ thông báo cho Khách Hàng về lãi suất áp dụng cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó qua điện thoại ghi âm. Nếu Khách Hàng chấp nhận lãi suất được MUFG Việt Nam thông báo như vậy, Khách Hàng sẽ xác nhận bằng lời qua điện thoại ghi âm. Khi Khách Hàng xác nhận lãi suất, lãi suất đó sẽ ràng buộc các bên và Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được coi là đã được MUFG Việt Nam chấp nhận. Nếu được chấp nhận và tuân theo các điều khoản và điều kiện dưới đây, MUFG Việt Nam sẽ phát hành xác nhận tiền gửi (“**Xác Nhận**”) cho Khách Hàng. Xác Nhận sẽ chứa các chi tiết của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn như ngày hiệu lực (được ghi là “ngày giá trị” trong Xác Nhận), số tiền gốc, loại tiền tệ, lãi suất và ngày đáo hạn (“**Ngày Đáo Hạn**”). Khách Hàng có nghĩa vụ xác minh tính chính xác của các chi tiết trong Xác Nhận và thông báo cho MUFG Việt Nam bằng văn bản trong vòng mười (10) Ngày Làm Việc kể từ ngày MUFG Việt Nam gửi Xác Nhận về bất kỳ sự khác biệt, thiếu sót hoặc không chính xác nào như đã nêu. Trừ khi có bất kỳ lỗi nào được thông báo cho MUFG Việt Nam trong thời hạn và theo cách thức như trên, Xác Nhận sẽ được coi là đã được Khách Hàng chấp nhận. Trong trường hợp đó, Khách Hàng đồng ý rằng Xác Nhận sẽ là bằng chứng cuối cùng và ràng buộc cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn liên quan giữa Khách Hàng và MUFG Việt Nam và sẽ thay thế tất cả các thông tin liên lạc trước đó của các bên, không bao gồm Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. Xác Nhận chỉ là bằng chứng về việc mở Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và không phải là chứng từ sở hữu.

4. **Interest.** Interest on the principal amount of the Fixed Deposit shall accrue at such rate of interest on a daily basis (first day inclusive, last day exclusive and on the basis of 365-day year) and on the last day of its term, or, as the case may be, on each interest payment date, as specified in the Confirmation. If the Maturity Date or interest payment date (as the case may be) falls on a day other than a Business Day, the relevant Maturity Date or interest payment date shall be extended so as to fall on the next Business Day. In the absence of any instructions from the Customer, MUFG Vietnam shall not be obliged to pay interest after the Maturity Date.

Lãi Suất. Lãi suất trên số tiền gốc của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ được tính tích lũy theo mức lãi suất hàng ngày (bao gồm ngày đầu tiên, không bao gồm ngày cuối cùng và trên cơ sở 365 ngày một năm) và vào ngày cuối cùng của kỳ hạn, hoặc, tùy trường hợp, vào mỗi ngày thanh toán lãi suất, như được chỉ định trong Xác Nhận. Nếu Ngày Đáo Hạn hoặc ngày thanh toán lãi suất (tùy trường hợp) rơi vào ngày không phải là Ngày Làm Việc, Ngày Đáo Hạn hoặc ngày thanh toán lãi suất liên quan sẽ được gia hạn để rơi vào Ngày Làm Việc tiếp theo. Trong trường hợp không có chỉ thị từ Khách Hàng, MUFG Việt Nam không có nghĩa vụ phải trả lãi sau Ngày Đáo Hạn.

5. **Repayment / early withdrawal.** Notwithstanding anything in the Fixed Deposit Terms (but without limiting Clause 13 herein), MUFG Vietnam’s obligations to repay a Fixed Deposit and pay any accrued interest thereon are subject to the condition precedent that there is no Event of Default (as defined below) subsisting and the condition precedent that the Maturity Date has occurred. Accordingly:

Hoàn trả/ rút trước hạn. Bất kể điều gì trong Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn (nhưng không giới hạn Điều 13 tại đây), nghĩa vụ của MUFG Việt Nam trong việc hoàn trả Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và trả bất kỳ lãi nào đã tích lũy trên Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó đều phụ thuộc vào điều kiện tiên quyết rằng không có Sự Kiện Vi Phạm (như được định nghĩa dưới đây) đang tồn tại và điều kiện tiên quyết rằng Ngày Đáo Hạn đã xảy ra. Theo đó:

- (a) the Fixed Deposit is not repayable, and any accrued interest thereon is not payable, by MUFG Vietnam to the Customer until and unless the Maturity Date has occurred; and
MUFG sẽ không hoàn trả Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, và bất kỳ khoản lãi nào đã tích lũy trên Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó, cho Khách Hàng cho đến khi và trừ khi Ngày Đáo Hạn đã xảy ra; và
- (b) the Customer may only withdraw a Fixed Deposit, whether partially or in full, on or after its Maturity Date.
Khách Hàng chỉ có thể rút Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, dù là một phần hay toàn bộ, vào hoặc sau Ngày Đáo Hạn.

MUFG Vietnam may (but is not obliged to) at its sole and absolute discretion allow the Customer to withdraw the Fixed Deposit, whether partially or in full, before the Maturity Date, provided that:

MUFG Việt Nam có thể (nhưng không có nghĩa vụ) theo quyết định duy nhất và tuyệt đối của mình cho phép Khách Hàng rút Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, dù là một phần hay toàn bộ, trước Ngày Đáo Hạn, với điều kiện:

(c) the interest on the part of Fixed Deposit (whether accrued or otherwise) which is withdrawn before the Maturity Date shall be paid in accordance with the MUFG Vietnam's policy from time to time; and
lãi trên phần Tiền Gửi Có Kỳ Hạn (dù đã tích lũy hay chưa) được rút trước Ngày Đáo Hạn sẽ được trả theo chính sách của MUFG Việt Nam từng thời điểm; và

(d) should the Customer seek to make a premature withdrawal, the Customer agrees that any such premature withdrawal is a breach of the agreement and therefore subject to a compensation payable to MUFG Vietnam even when MUFG Vietnam agrees with such premature withdrawal (the "**Agreed Compensation Amount**"). MUFG Vietnam is not required to accommodate any early withdrawal if by 14:00 on the Business Day immediately preceding to such premature withdrawal MUFG Vietnam does not receive a premature withdrawal request in the form prescribed by MUFG Vietnam in which Agreed Compensation Amount is specified and agreed by the Customer. A premature withdrawal request from the Customer is irrevocable and is deemed accepted for process by MUFG Vietnam from the moment MUFG Vietnam transfers the withdrawal amount (after permitted set-off) to the Customer's account as requested therein.

*nếu Khách Hàng muốn thực hiện rút tiền trước hạn, Khách Hàng đồng ý rằng bất kỳ việc rút tiền trước hạn nào như vậy là vi phạm hợp đồng và do đó phải chịu một khoản bồi thường phải trả cho MUFG Việt Nam ngay cả khi MUFG Việt Nam đồng ý với việc rút tiền trước hạn đó ("**Khoản Bồi Thường Đã Thỏa Thuận**"). MUFG Việt Nam không bắt buộc phải đáp ứng bất kỳ việc rút tiền trước hạn nào nếu đến 14:00 vào Ngày Làm Việc ngay trước ngày rút tiền trước hạn đó, MUFG Việt Nam không nhận được yêu cầu rút tiền trước hạn theo mẫu do MUFG Việt Nam quy định trong đó Khoản Bồi Thường Đã Thỏa Thuận được ghi rõ và được Khách Hàng đồng ý. Yêu cầu rút tiền trước hạn từ Khách Hàng là không hủy ngang và được coi là đã được MUFG Việt Nam chấp nhận để xử lý từ thời điểm MUFG Việt Nam chuyển số tiền rút (sau khi trừ đi các khoản bù trừ được phép) vào tài khoản của Khách Hàng như đã yêu cầu trong đó*

6. **Suspension.** MUFG Vietnam may suspend operations of any or all Fixed Deposit at any time and from time to time upon the occurrence of a force majeure or any other similar event, or as otherwise required by applicable law, regulation, judicial order or other governmental action or request. Interest rate for the suspension period shall be agreed between MUFG Vietnam and the Customer following the procedure stated in Clause 3 hereof *mutatis mutandis*.

Tạm ngừng. MUFG Việt Nam có thể tạm ngừng hoạt động của bất kỳ hoặc tất cả các Tiền Gửi Có Kỳ Hạn vào bất kỳ thời điểm nào và tùy từng thời điểm khi xảy ra sự kiện bất khả kháng hoặc bất kỳ sự kiện tương tự nào khác, hoặc theo yêu cầu của luật pháp, quy định, quyết định tư pháp hoặc hành động hoặc yêu cầu của chính phủ. Lãi suất cho giai đoạn tạm ngừng sẽ được thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng theo thủ tục được nêu tại Điều 3 của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này với những thay đổi cần thiết.

7. **Event of Default.** On the occurrence of an Event of Default (as defined below), MUFG Vietnam may at its sole and absolute discretion at any time thereafter:

Sự Kiện Vi Phạm. Khi xảy ra Sự Kiện Vi Phạm (như được định nghĩa dưới đây), MUFG Việt Nam có thể theo quyết định duy nhất và tùy tiện của mình vào bất kỳ thời điểm nào sau đó:

(a) suspend operations of any or all Fixed Deposit;

tạm ngừng hoạt động của bất kỳ hoặc tất cả Tiền Gửi Có Kỳ Hạn;

(b) terminate any Fixed Deposit with the Customer; and such termination of any Fixed Deposit will incur compensation amount which is the amount agreed by both parties or costs, expenses incurred by MUFG Vietnam (in case both parties cannot agree on compensation amount) which may result in the Customer receiving less than the principal amount of such Fixed Deposit; or

chấm dứt bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào với Khách Hàng; và việc chấm dứt bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó sẽ làm phát sinh khoản bồi thường là số tiền được hai bên thỏa thuận hoặc chi phí, phí tổn phát sinh mà MUFG Việt Nam phải gánh chịu (trong trường hợp hai bên không thể thỏa thuận về khoản bồi thường) mà khoản bồi thường đó có thể dẫn đến việc Khách Hàng nhận được ít hơn số tiền gốc của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó; hoặc

(c) accelerate any liabilities of the Customer to MUFG Vietnam so that they shall become immediately due and payable.

tiến hành thu hồi bất kỳ khoản nợ nào của Khách Hàng đối với MUFG Việt Nam để các khoản nợ đó trở nên ngay lập tức đến hạn và phải trả.

"**Event of Default**" means any of the following events:

"**Sự Kiện Vi Phạm**" có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào sau đây:

- i. the Customer fails to observe or perform any of the representations, warranties, obligations in Clause 15 herein;
Khách Hàng không tuân thủ hoặc không thực hiện bất kỳ cam đoan, bảo đảm, nghĩa vụ nào trong Điều 15 của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn;
 - ii. a material obligation of the Customer ceases to be binding and enforceable against the Customer in accordance with Fixed Deposit Terms;
một nghĩa vụ quan trọng của Khách Hàng không còn ràng buộc và không còn khả năng thực thi hành đối với Khách Hàng theo Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn;
 - iii. the Fixed Deposit Terms are or become wholly or partly void, voidable or unenforceable or is claimed to be so, by either the Customer or anyone on the Customer's behalf;
Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn là hoặc trở nên vô hiệu, hoặc có thể hủy bỏ hoặc không thể thực thi, toàn bộ hoặc một phần, hoặc bị yêu cầu như vậy, bởi Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào thay mặt Khách Hàng;
 - iv. the Customer (as an organization) terminates its operation in accordance with the law;
Khách Hàng (là một tổ chức) chấm dứt hoạt động của mình theo quy định của pháp luật;
 - v. the occurrence of any other default (however described) under the Fix Deposit Terms.
xảy ra bất kỳ vi phạm nào khác (dù được mô tả như thế nào) theo Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.
8. **Settlement Instructions.** If MUFG Vietnam does not receive further instruction in respect of both the principal and interest within the period for serving such instruction as determined by MUFG Vietnam on case-by-case basis, MUFG Vietnam will, on maturity date of a Fixed Deposit, depending on option which the Customer has chosen in the relevant Fixed Deposit Application:
Chỉ thị thanh toán. Nếu MUFG Việt Nam không nhận được chỉ thị thêm về cả gốc và lãi trong thời hạn cho việc cung cấp chỉ thị như vậy do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm, MUFG Việt Nam sẽ, vào ngày đáo hạn của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, tùy thuộc vào tùy chọn mà Khách Hàng đã chọn tại Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn liên quan:
- a) pay both the principal and interest to the account designated by the Customer ("**Principal and/or Interest Receiving Account**"); or
*thanh toán cả gốc và lãi vào tài khoản do Khách Hàng chỉ định ("**Tài Khoản Nhận Gốc và/hoặc Lãi**")*; hoặc
 - b) renew the Fixed Deposit. MUFG Vietnam and the Customer shall agree on the interest rate for the renewed Fixed Deposit via recording phone. Upon the Customer's confirmation of the interest rate, such interest rate shall be binding upon the parties and the automatic renewal instruction by the Customer stated in the Fixed Deposit Application is deemed to have been accepted by MUFG Vietnam. However, in case (i) MUFG Vietnam cannot call the Customer and vice versa by the cut-off time of relevant maturity date applicable for Fixed Term Deposit in the Notice on Cut-Off Time for Banking Transactions posted on MUFG Vietnam's official website mentioned in Clause 21.1 of this Fixed Deposit Terms (or if there is no applicable cut-off time in above mentioned Notice, the cut-off time shall be 4:00 PM of relevant maturity date), or (ii) MUFG Vietnam and the Customer cannot agree on interest rate to renew the Fixed Deposit via recording phone, principal and interest of such Fixed Deposit shall be paid to the Principal and/or Interest Receiving Account *gia hạn Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. MUFG Việt Nam và Khách Hàng sẽ thỏa thuận về lãi suất cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được gia hạn qua điện thoại ghi âm. Sau khi Khách Hàng xác nhận lãi suất, lãi suất đó sẽ ràng buộc các bên và chỉ thị gia hạn tự động của Khách Hàng được nêu trong Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được coi là đã được MUFG Việt Nam chấp nhận. Tuy nhiên, trường hợp (i) MUFG Việt Nam không thể gọi cho Khách Hàng và ngược lại trước giờ chậm nhất của ngày đáo hạn liên quan áp dụng cho Tiền Gửi Có Kỳ Hạn tại Thông Báo Giờ Chậm Nhất Nhận Các Giao Dịch Ngân Hàng công bố trên trang web chính thức của MUFG Việt Nam nêu tại Điều 21.1 của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này (hoặc nếu không có giờ chậm nhất được áp dụng trong Thông Báo nêu trên, giờ chậm nhất sẽ là 4 giờ chiều của ngày đáo hạn liên quan), hoặc (ii) MUFG Việt Nam và Khách Hàng không thể đồng ý về lãi suất để gia hạn Tiền Gửi Có Kỳ Hạn qua điện thoại ghi âm, gốc và lãi của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó sẽ được trả vào Tài Khoản Nhận Gốc và/hoặc Lãi.*
9. **Method of Checking the Fixed Deposits.** The Customer may check the Fixed Deposits through any of the following methods:

Phương Thức Kiểm Tra Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. Khách Hàng có thể kiểm tra Tiền Gửi Có Kỳ Hạn thông qua bất kỳ phương thức nào sau đây:

- (a) Directly contacting MUFG Vietnam via phone call; or
Liên hệ trực tiếp với MUFG Việt Nam qua điện thoại; hoặc
- (b) Sending request (in the applicable form of MUFG Vietnam from time to time) to MUFG Vietnam. In this case, MUFG Vietnam shall send a confirmation to the Customer within two (02) Business Days from the date of receipt of such request.
Gửi yêu cầu (theo mẫu mà MUFG Việt Nam áp dụng tùy từng thời điểm) đến MUFG Việt Nam. Trong trường hợp này, MUFG Việt Nam sẽ gửi xác nhận cho Khách Hàng trong vòng hai (02) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được yêu cầu đó.

10. Dealing with closure, blockage and temporary suspension of the Principal And/Or Interest Receiving Account.
Xử lý việc đóng, phong tỏa và tạm ngừng hoạt động của Tài Khoản Nhận Gốc Và/Hoặc Lãi.

- (a) The Customer is responsible to notify MUFG Vietnam in writing of any closure, blockade or temporary suspension of the Principal and/or Interest Receiving Account and instruct MUFG Vietnam to pay the principal and/ or the interest of the Fixed Deposit to substitute account by the relevant maturity date.

Khách Hàng có trách nhiệm thông báo bằng văn bản cho MUFG Việt Nam về bất kỳ việc đóng, phong tỏa hoặc tạm ngừng hoạt động của Tài Khoản Nhận Gốc và/hoặc Lãi và chỉ định MUFG Việt Nam thanh toán tiền gốc và/hoặc lãi của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn vào tài khoản thay thế trước ngày đáo hạn liên quan.

- (b) If MUFG Vietnam does not receive any notification from the Customer under paragraph (a) above at least one (01) Business Day before the relevant maturity date of the principal and/or the interest of the Fixed Deposit, MUFG Vietnam shall remit such principal and/or interest to the Principal and/ or Interest Receiving Account. In case such remittance is returned by the receiving bank due to the closure, blockade or temporary suspension of the Principal and/or Interest Receiving Account, MUFG Vietnam shall notify the Customer as such and request instruction from the Customer on a substitute account. For avoidance of doubt, no interest shall be payable by MUFG Vietnam during the period from the maturity date of such principal and/or interest until the date such principal and/or interest (as the case may be) is credited into the substitute account designated by the Customer.

Nếu MUFG Việt Nam không nhận được bất kỳ thông báo nào từ Khách Hàng theo đoạn (a) ở trên ít nhất một (01) Ngày Làm Việc trước ngày đáo hạn liên quan của tiền gốc và/hoặc lãi của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, MUFG Việt Nam sẽ chuyển tiền gốc và/hoặc lãi vào Tài Khoản Nhận Gốc và/hoặc Lãi. Trong trường hợp việc chuyển tiền bị trả lại bởi ngân hàng nhận do tài khoản đó đã bị đóng, phong tỏa hoặc tạm ngừng hoạt động, MUFG Việt Nam sẽ thông báo cho Khách Hàng và yêu cầu Khách Hàng chỉ định tài khoản thay thế. Để tránh hiểu lầm, MUFG Việt Nam sẽ không phải trả lãi trong khoảng thời gian từ ngày đáo hạn của tiền gốc và/hoặc lãi cho đến ngày tiền gốc và/hoặc lãi (tùy từng trường hợp) được ghi có vào tài khoản thay thế do Khách Hàng chỉ định.

11. The Fixed Deposit Terms, the Fixed Deposit Application (as defined above) and the Confirmation (as defined above) shall constitute an agreement between MUFG Vietnam and the Customer in relation to the Fixed Deposits.

Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn (như đã định nghĩa ở trên) và Xác Nhận (như đã định nghĩa ở trên) sẽ cấu thành một thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng liên quan đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

12. The Customer must notify MUFG Vietnam in writing immediately when the Confirmation and/or other documents related to the Fixed Deposits are crumpled, wrinkled, torn, lost and in any case no later than (02) two Business Days before the Maturity Date. MUFG Vietnam may in its sole discretion issue a replacement Confirmation where MUFG Vietnam receives satisfactory evidence and indemnities from the Customer that the Confirmation to be replaced has been damaged, lost or stolen. If the Customer subsequently recovers the Confirmation which has been replaced, the Customer must present the same to MUFG Vietnam for cancellation immediately. The replacement of a Confirmation hereunder is intended to be an administrative action, and in no event will the replacement Confirmation hereunder create a new or additional Fixed Deposit, or alter the terms of any existing Fixed Deposit owned by the Customer.

Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho MUFG Việt Nam khi Xác Nhận và/hoặc các tài liệu khác liên quan đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn bị nhàu nát, nhăn, rách, mất và trong mọi trường hợp không muộn hơn (02) hai Ngày Làm Việc trước Ngày Đáo Hạn. MUFG Việt Nam có thể tự quyết định phát hành Xác Nhận thay thế khi MUFG Việt Nam nhận được bằng chứng và báo đảm thỏa đáng từ Khách Hàng rằng Xác Nhận cần thay thế đã bị hư hỏng, mất hoặc bị đánh cắp. Nếu Khách Hàng sau đó tìm lại được Xác Nhận đã được thay thế, Khách Hàng phải trình ngay Xác Nhận đó cho MUFG Việt Nam để hủy bỏ. Việc thay thế Xác Nhận theo điều khoản này nhằm mục đích là một hành động hành chính, và trong bất kỳ trường hợp nào, Xác Nhận thay thế theo điều khoản này sẽ không tạo ra một Tiền Gửi Có Kỳ Hạn mới hoặc bổ sung, hoặc thay đổi các điều khoản của bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào hiện có của Khách Hàng.

13. **Termination:** notwithstanding anything to the contrary herein, MUFG Vietnam may at its sole and absolute discretion at any time (acting reasonably) without liability to the Customer:

Chấm dứt: bất kể quy định khác đi tại đây, MUFG Việt Nam, theo quyết định duy nhất và tuyệt đối của mình, vào bất cứ thời điểm nào (hành động một cách hợp lý) mà không chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng:

- (a) terminate any Fixed Deposit at any time before its Maturity Date by notice to the Customer. In such case, MUFG Vietnam will be entitled to repay a sum equal to the principal and to pay interest accrued thereon up to the date of repayment of the principal. Thereafter, MUFG Vietnam shall not be bound to disclose any reason therefore; *chấm dứt bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn tại bất cứ thời điểm nào trước Ngày Đáo Hạn bằng một thông báo tới Khách Hàng. Trong trường hợp đó, MUFG Việt Nam sẽ có toàn quyền hoàn trả một khoản tương đương với khoản gốc và trả một khoản lãi lũy kế dựa trên khoản gốc đó cho đến ngày hoàn trả khoản gốc đó. Sau đó, MUFG Việt Nam sẽ không bắt buộc phải tiết lộ lý do;*
- (b) refuse to accept any Fixed Deposit;
từ chối bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào;
- (c) limit the amount of any Fixed Deposit;
giới hạn khoản tiền của bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào;
- (d) refuse any withdrawal from any Fixed Deposit; or
từ chối bất kỳ yêu cầu rút vốn từ bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào; hoặc
- (e) return all or any part of any Fixed Deposit.
hoàn trả toàn bộ hoặc một phần của bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào.

14. **Disclaimer for ESG Deposit**
Tuyên bố miễn trừ trách nhiệm đối với Tiền Gửi ESG

In case the Customer places Fixed Deposit as ESG Deposit (ESG Deposit refers to MUFG’s Green Deposit and/or Sustainable Deposit product, as applicable) at MUFG Vietnam, the Customer acknowledges and agrees that:

Trong trường hợp Khách Hàng đặt Tiền Gửi Có Kỳ Hạn dưới dạng Tiền Gửi ESG (Tiền Gửi ESG đề cập đến sản phẩm Tiền Gửi Xanh và/hoặc Tiền Gửi Bền Vững của MUFG, tùy theo trường hợp áp dụng) tại MUFG Việt Nam, Khách Hàng thừa nhận và đồng ý rằng:

ESG data (including ratings) provided by external data providers and referenced for the purposes of the product is produced based on the data providers’ proprietary methodologies.

Dữ liệu ESG (bao gồm xếp hạng) do các nhà cung cấp dữ liệu bên ngoài cung cấp và được tham chiếu cho mục đích của sản phẩm được sản xuất dựa trên các phương pháp độc quyền của các nhà cung cấp dữ liệu.

Green Deposit Framework and Sustainable Deposit Framework
Khung Tiền Gửi Xanh và Khung Tiền Gửi Bền Vững

Green Deposit Framework: This refers to MUFG’s Green Deposit Framework (available to the public on MUFG’s website) and its underlying eligible methodology, themes and activities which were developed in collaboration with Sustainalytics, a Morningstar Company (“**Sustainalytics**”).

Khung Tiền Gửi Xanh: đề cập đến Khung Tiền Gửi Xanh của MUFG (có sẵn công khai trên trang web của MUFG) và phương pháp, chủ đề và hoạt động đủ điều kiện cơ bản của nó đã được phát triển với sự hợp tác của Sustainalytics, một công ty của Morningstar (“Sustainalytics”).

Sustainable Deposit Framework: This refers to MUFG’s Sustainable Deposit Framework (available to the public on MUFG’s website) and its underlying eligible methodology, themes and activities which were developed in collaboration with Environmental Resources Management (S) Pte Ltd (“ERM”).

Khung Tiền Gửi Bền Vững: đề cập đến Khung Tiền Gửi Bền Vững của MUFG (có sẵn công khai trên trang web của MUFG) và phương pháp, chủ đề và hoạt động đủ điều kiện cơ bản của nó được phát triển với sự hợp tác của Environmental Resources Management (S) Pte Ltd (“ERM”).

It's important to note that at present, there is no universally accepted standard or consensus regarding what constitutes a "green", "social", "sustainable", "responsible", or equivalent "ESG" investment, product or offering. This subjectivity implies that different approaches are being taken by different institutions in relation to such deposits and MUFG cannot guarantee that a given ESG product will meet the Customer’s expectations tied to these labels or by marketing a product as "ESG", MUFG can completely avoid negative effects to the environment, society, or other areas.

Điều quan trọng cần lưu ý là hiện tại, không có tiêu chuẩn hoặc sự đồng thuận được chấp nhận rộng rãi nào về những gì cấu thành một khoản đầu tư, sản phẩm hoặc dịch vụ "xanh", "xã hội", "bền vững", "có trách nhiệm" hoặc tương đương "ESG". Sự đánh giá chủ quan này ngụ ý rằng các tổ chức khác nhau đang áp dụng các phương pháp tiếp cận khác nhau đối với các khoản tiền gửi như vậy và MUFG không thể đảm bảo rằng một sản phẩm ESG cụ thể sẽ đáp ứng được kỳ vọng của Khách Hàng gắn liền với các nhãn này hoặc bằng cách tiếp thị một sản phẩm là "ESG", MUFG có thể hoàn toàn tránh được các tác động tiêu cực đến môi trường, xã hội hoặc các lĩnh vực khác.

Furthermore, MUFG does not provide any assurance regarding the appropriateness or dependability of any views, certifications, or evaluations provided by third parties, such as Sustainalytics or ERM, in relation to its ESG Deposits program or the respective Deposit Framework.

Hơn nữa, MUFG không cung cấp bất kỳ sự đảm bảo nào về tính phù hợp hoặc độ tin cậy của bất kỳ quan điểm, chứng nhận hoặc đánh giá nào do các bên thứ ba, chẳng hạn như Sustainalytics hoặc ERM, cung cấp liên quan đến chương trình Tiền Gửi ESG của mình hoặc Khung Tiền Gửi tương ứng.

Any opinion, certification, review and validation in connection with MUFG’s ESG Deposit programme and/or the relevant Deposit Framework is not, nor should be deemed to be, a recommendation by MUFG or any opinion or certification provider, external verifier or any other person to make an ESG Deposit.

Bất kỳ ý kiến, chứng nhận, đánh giá và xác nhận nào liên quan đến chương trình Tiền Gửi ESG và/hoặc Khung Tiền Gửi liên quan của MUFG không phải, và không nên được coi là, một khuyến nghị từ MUFG hoặc bất kỳ nhà cung cấp ý kiến hoặc chứng nhận, kiểm toán viên bên ngoài hoặc bất kỳ người nào khác để thực hiện Tiền Gửi ESG.

Prospective ESG Deposit holders must determine for themselves the relevance of any such opinion, certification, review, or validation and/or the information contained therein and/or the provider of such opinion, certification, review or validation for the purpose of making any ESG Deposit. Any withdrawal of any such opinion, review, certification or validation or any such opinion, review, certification or validation attesting that MUFG Vietnam and/or any MUFG Bank entities are not complying in whole or in part with any matters for which such opinion, certification, review or validation is opining on, reviewing or certifying on may have a material adverse effect on the Customer’s ESG Deposit and/or result in adverse consequences for certain ESG Deposit holders who wish to invest in such ESG Deposits for a particular purpose.

Người nắm giữ Tiền Gửi ESG tiềm năng phải tự xác định sự liên quan của bất kỳ ý kiến, chứng nhận, đánh giá hoặc xác nhận nào và/hoặc thông tin chứa trong đó và/hoặc nhà cung cấp của ý kiến, chứng nhận, đánh giá hoặc xác nhận đó cho mục đích thực hiện bất kỳ Tiền Gửi ESG nào. Bất kỳ việc rút lại bất kỳ ý kiến, đánh giá, chứng nhận hoặc xác nhận nào hoặc bất kỳ ý kiến, đánh giá, chứng nhận hoặc xác nhận nào chứng minh rằng MUFG Việt Nam và/hoặc bất kỳ thực thể nào của Ngân hàng MUFG không tuân thủ toàn bộ hoặc một phần với bất kỳ vấn đề nào mà ý kiến, chứng nhận, đánh giá hoặc xác nhận đó đang đánh giá, xem xét hoặc chứng nhận có thể có ảnh hưởng xấu đáng kể đến Tiền Gửi ESG của Khách Hàng và/hoặc dẫn đến hậu quả xấu cho một số người nắm giữ Tiền Gửi ESG muốn đầu tư vào các Tiền Gửi ESG đó cho một mục đích cụ thể.

MUFG’s ESG Deposits will be notionally matched against eligible assets that fall under the “Eligible Activities” listed in MUFG’s Green Deposit Framework and/or Sustainable Deposit Framework, as applicable.

Tiền Gửi ESG của MUFG sẽ được khớp một cách giả định với các tài sản đủ điều kiện nằm trong danh sách "Hoạt Động Đủ Điều Kiện" được liệt kê trong Khung Tiền Gửi Xanh và/hoặc Khung Tiền Gửi Bền Vững của MUFG, tùy theo trường hợp áp dụng.

From time to time, however there can be no assurance of the extent to which MUFG will be successful in doing so, that MUFG may decide not to continue with the financing or refinancing of such eligible assets or that any future financing or refinancing activities MUFG undertake in furtherance of the Green Deposit Framework or Sustainable Deposit Framework will meet the expectations of ESG Deposit holders or any binding or non-binding green, social, sustainability, sustainability-linked and/or other industry or legal criteria or standards, whether by any present or future applicable law or regulations or by the specific requirements of ESG Deposit holders, in particular with regard to any direct or indirect environmental, sustainability, green or social impact.

Tuy nhiên, không có đảm bảo nào về mức độ mà MUFG sẽ thành công trong việc làm như vậy, rằng MUFG có thể quyết định không tiếp tục tài trợ hoặc tái tài trợ cho các tài sản đủ điều kiện đó hoặc rằng bất kỳ hoạt động tài trợ hoặc tái tài trợ nào trong tương lai mà MUFG thực hiện để thúc đẩy Khung Tiền Gửi Xanh hoặc Khung Tiền Gửi Bền Vững sẽ đáp ứng kỳ vọng của người nắm giữ Tiền Gửi ESG hoặc bất kỳ tiêu chí hoặc tiêu chuẩn ràng buộc hoặc không ràng buộc nào về môi trường, xã hội, bền vững, liên kết bền vững và/hoặc các tiêu chí hoặc tiêu chuẩn ngành hoặc pháp lý khác, dù là theo bất kỳ luật hoặc quy định hiện tại hoặc tương lai nào hoặc theo yêu cầu cụ thể của người nắm giữ Tiền Gửi ESG, đặc biệt là liên quan đến bất kỳ tác động trực tiếp hoặc gián tiếp nào về môi trường, bền vững, xanh hoặc xã hội.

The Customer, as ESG Deposit holders, has no recourse against MUFG Vietnam or any MUFG Bank entities or the provider of any such opinion, certification, review or validation for the contents of any such opinion, certification, review or validation.

Khách Hàng, với tư cách là người nắm giữ Tiền Gửi ESG, không có quyền truy đòi đối với MUFG Việt Nam hoặc bất kỳ thực thể nào của Ngân hàng MUFG hoặc nhà cung cấp bất kỳ ý kiến, chứng nhận, đánh giá hoặc xác nhận nào về nội dung của bất kỳ ý kiến, chứng nhận, đánh giá hoặc xác nhận nào.

Alongside its sustainable financing activities, MUFG and its affiliates invest in, and finance projects associated with a wide range of industries, businesses and jurisdictions including in, but not limited to, high-emitting and hard to abate sectors such as the energy sector. MUFG commits to achieve net zero emissions in its finance portfolio by 2050 and its own operations by 2030. MUFG's Carbon Neutrality Declaration Roadmap can be found in website <https://www.mufg.jp/english/csr/environment/cnd/index.html>.

Cùng với các hoạt động tài trợ bền vững của mình, MUFG và các công ty liên kết của mình đầu tư vào và tài trợ cho các dự án liên quan đến nhiều ngành công nghiệp, doanh nghiệp và khu vực pháp lý khác nhau bao gồm, nhưng không giới hạn, các ngành có lượng phát thải cao và khó giảm như ngành năng lượng. MUFG cam kết đạt được mức phát thải ròng bằng không trong danh mục tài chính của mình vào năm 2050 và trong các hoạt động của chính mình vào năm 2030. Lộ trình Tuyên Bố Trung Hòa Carbon của MUFG có thể được tìm thấy trên trang web <https://www.mufg.jp/english/csr/environment/cnd/index.html>.

15. Representations and warranties
Cam đoan và bảo đảm

(a) The Customer represents and warrants that
Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng

(i) the Customer is duly organized and validly existing under the laws of the jurisdiction of its organization;
Khách Hàng được thành lập và tồn tại hợp lệ theo pháp luật của vùng tài phán mà Khách Hàng hoạt động

(ii) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Fixed Deposit Terms and any transaction relating thereto;
Khách Hàng đã có được và tuân thủ tất cả các sự đồng ý, chấp thuận và ủy quyền cần thiết và phù hợp cho việc Khách Hàng giao kết và thực hiện Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và bất kỳ giao dịch nào phát sinh theo đó;

(iii) its entry into and performance of the Fixed Deposit Terms and any transaction relating thereto will not violate or contravene any Applicable Laws (as defined below);
việc Khách Hàng giao kết và thực hiện Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và các giao dịch liên quan không vi phạm hoặc trái với bất kỳ Luật Áp Dụng (như được định nghĩa dưới đây);

(iv) the execution, delivery and performance by the Customer of this Fixed Deposit Terms and each transaction are within the Customer's powers, and have been duly authorized and are not in contravention of applicable law or the terms of the Customer's organizational documents or any indenture, agreement or undertaking to which the Customer is a party;

việc Khách Hàng ký kết, bàn giao và thực hiện Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và từng giao dịch là thuộc thẩm quyền của Khách Hàng, và đã được ủy quyền hợp lệ và không vi phạm luật áp dụng hoặc các điều khoản của văn bản tổ chức của Khách Hàng hoặc bất kỳ hợp đồng, thỏa thuận hoặc cam kết nào mà Khách Hàng là một bên;

(v) the person binding the Customer to this Fixed Deposit Terms is authorized to act on behalf of the Customer; and người giao kết Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn cho Khách Hàng đã được ủy quyền để hành động thay mặt Khách Hàng; và

(vi) the obligations expressed to be assumed by the Customer in the Fixed Deposit Terms are legal, valid, binding and enforceable against the Customer in accordance with the terms of the Fixed Deposit Terms.

mọi nghĩa vụ được thể hiện là sẽ do Khách Hàng chịu trách nhiệm trong Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này là hợp pháp, có hiệu lực, ràng buộc và có thể thi hành đối với Khách Hàng theo các điều khoản của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

- (b) The Customer will provide the Bank with such documentation and information as the Bank may require in connection with the Customer, a Fixed Deposit, but not limited to, such information that is necessary for taxation and the Bank's know your customer responsibilities. The Customer acknowledges that the Bank may be required to obtain, verify, record, and retain information regarding the Customer, its affiliates and their respective directors, authorized individuals, authorized signing officers, direct or indirect shareholders or unitholders or other persons in control of the Customer, and other information with respect to any transaction under the Fixed Deposit Terms. The Customer shall promptly provide all such information, including supporting documentation and other evidence, as may be reasonably requested by the Bank. In providing any such information the Customer represents and warrants that all such information and/or documentation is true, correct, effective, not being expired and not misleading and shall advise the Bank promptly of any changes.

Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng những tài liệu và thông tin mà Ngân Hàng yêu cầu liên quan đến Khách Hàng, một Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, bao gồm nhưng không giới hạn những thông tin cần thiết cho vấn đề thuế và trách nhiệm nhận biết Khách Hàng của Ngân Hàng. Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng phải có được, xác nhận, ghi lại, và lưu giữ thông tin liên quan đến Khách Hàng, các bên liên kết của Khách Hàng và các giám đốc đại diện của họ, các cá nhân được ủy quyền, các nhân viên được ủy quyền ký, các cổ đông trực tiếp và gián tiếp, các cổ đông của quỹ đầu tư và những người khác mà Khách Hàng kiểm soát, và các thông tin liên quan khác liên quan tới bất kỳ giao dịch theo Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn. Khách Hàng phải cung cấp kịp thời tất cả các thông tin đó, bao gồm các tài liệu hỗ trợ và bằng chứng khác mà có thể được yêu cầu hợp lý bởi Ngân Hàng. Khi cung cấp các thông tin đó, Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng tất cả các thông tin và/hoặc tài liệu đó là đúng, chính xác và không gây nhầm lẫn và phải được cung cấp kịp thời cho Ngân Hàng nếu có bất kỳ thay đổi nào.

Any changes in the Customer's details filed with MUFG Vietnam such as name, address and/or authorized signatories shall be immediately reported to MUFG Vietnam in writing. Any changes shall only be effective upon the actual receipt by MUFG Vietnam of such notice and other supporting documents (if needed and as requested by MUFG Vietnam in its sole discretion) from the Customer. Prior to receipt of the notice and other supporting documents of any changes, MUFG Vietnam shall be entitled to rely on the latest certification in its possession. MUFG Vietnam shall not be liable for any damages and other losses incurred by the Customer or any other person that arise from the Customer's failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause. In addition, the Customer shall, pay MUFG Vietnam on demand, indemnify and hold MUFG Vietnam harmless from any damages and other losses incurred by MUFG Vietnam that arise from the Customer's failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause.

Bất kỳ thay đổi nào về thông tin chi tiết của Khách Hàng đã đăng ký với MUFG Việt Nam, như tên, địa chỉ và/hoặc người có thẩm quyền ký phải được Khách Hàng thông báo ngay lập tức bằng văn bản tới MUFG Việt Nam. Bất kỳ thay đổi nào sẽ chỉ có hiệu lực sau khi MUFG Việt Nam thực tế nhận được thông báo đó và các tài liệu chứng minh khác (nếu cần thiết và do MUFG Việt Nam yêu cầu theo toàn quyền quyết định của MUFG Việt Nam) từ Khách Hàng. Trước khi nhận được thông báo và các tài liệu chứng minh khác về bất kỳ thay đổi nào, MUFG Việt Nam có quyền dựa vào các đăng ký hiện tại mà Ngân Hàng đang nắm giữ. MUFG Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà Khách Hàng hoặc bất kỳ một người nào khác phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc cung cấp đầy đủ các tài liệu chứng minh cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều này. Thêm vào đó, Khách Hàng sẽ trả tiền theo yêu cầu của MUFG Việt Nam để bồi hoàn và bảo đảm MUFG Việt Nam không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà MUFG Việt Nam phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc không cung cấp đầy đủ các tài liệu bổ trợ cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều này.

The Customer acknowledges that the Bank may discontinue providing any service without further notice, if the Customer fails to provide such information. The Customer agrees to cease processing, through any of the services, particular types of transactions or transactions involving certain parties that the Bank believes in good faith present unacceptable risk.

Khách Hàng thừa nhận rằng Ngân Hàng có thể ngừng cung cấp bất kỳ dịch vụ mà không cần phải thông báo thêm, nếu Khách Hàng không cung cấp các thông tin đó. Khách Hàng đồng ý ngừng thực hiện, thông qua bất kỳ dịch vụ, các loại giao dịch cụ thể và các giao dịch liên quan đến các bên cụ thể mà Ngân Hàng, một cách thiện chí, tin rằng đang thể hiện rủi ro không thể chấp nhận được.

- (c) The Customer will comply with all applicable laws, statutes, codes, rules, regulations, orders, ordinances, and similar authority of governments, governmental authorities, regulatory authorities and supervisors (collectively, “**Applicable Law**”) with respect to the operation of its Fixed Deposits. For the avoidance of doubt, Applicable Law shall include foreign laws that apply depending on the nature of the Fixed Deposit, location of performance of the service, or the entity performing the service, in addition to laws, statutes, codes, rules, regulations, and executive orders relating to the prevention of money laundering or the funding of terrorist activities, bribery and corruption, and the implementation of Sanctions.

*Khách Hàng sẽ tuân thủ với toàn bộ luật, đạo luật, quy tắc, tiêu chuẩn, quy định, lệnh, pháp lệnh áp dụng, và các thẩm quyền tương tự chính phủ, cơ quan chính phủ, cơ quan nhà nước và các cơ quan giám sát (gọi chung là “**Luật Áp Dụng**”) liên quan đến vận hành Tiền Gửi Có Kỳ Hạn của Khách Hàng. Để tránh nhầm lẫn, Luật Áp Dụng sẽ bao gồm cả pháp luật nước ngoài mà áp dụng phụ thuộc vào tính chất của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, địa điểm thực hiện dịch vụ, hoặc các tổ chức thực hiện dịch vụ, ngoài các luật, đạo luật, quy tắc, tiêu chuẩn, quy định và các lệnh thi hành liên quan đến phòng chống rửa tiền hoặc tài trợ các hoạt động khủng bố, tham nhũng và hối lộ, và thực hiện các Cấm Vận.*

The Customer represents and warrants that: (i) no Relevant Person is located, organized, or resident in a Sanctioned Country or otherwise a Sanctioned Person; and (ii) each Relevant Person shall comply with Applicable Law in connection with use of service provided by the Bank. The Customer agrees to promptly notify the Bank if any such representation becomes untrue. The Customer further agree not to use or permit the use of the service in connection with any transaction that violates, or that has the purpose of evading, Applicable Law or that reasonably could result in the targeting of any person, including the Bank, as a Sanctioned Person. If the Bank is uncertain regarding the legality of any transaction, the Bank may refuse the transaction or freeze the amount in question while we investigate the matter.

Khách Hàng Tuyên Bó và Bảo Đảm Rằng: (i) không có Bên Liên Quan nào đặt tại, tổ chức, hoặc cư trú tại một Quốc Gia Bị Cấm Vận hoặc là một Bên Bị Cấm Vận; và (ii) mỗi Bên Liên Quan phải tuân thủ theo Luật Áp Dụng liên quan đến việc sử dụng Tài Khoản hoặc Dịch Vụ. Khách Hàng đồng ý sẽ thông báo kịp thời cho Ngân Hàng nếu những cam đoan đó trở thành không đúng. Khách Hàng cũng đồng ý rằng sẽ không sử dụng hoặc cho phép sử dụng dịch vụ của Khách Hàng liên quan đến bất kỳ giao dịch nào vi phạm, hoặc nhằm mục đích trốn tránh, Luật Áp Dụng hoặc bất kỳ giao dịch nào mà một cách hợp lý có thể dẫn đến việc xác định một bên, bao gồm Ngân Hàng, là một Bên Bị Cấm Vận. Nếu Ngân Hàng không chắc chắn về tính hợp pháp của một giao dịch, Ngân Hàng có thể từ chối giao dịch đó hoặc đóng băng khoản tiền đáng nghi trong khi Ngân Hàng đang điều tra vấn đề.

For the purpose of this Clause 15,

Cho mục đích của Điều 15 này,

“**Affiliate**” means, in relation to any company or corporation, any entity directly or indirectly, controls such company or corporation, or is controlled by such company or corporation, or is under common control with such company or corporation. For the purpose of this definition, “control” (together with its correlative meanings, “controlled by” and “under common control with”) means, with respect to any company or corporation, the direct or indirect possession of at least 50% of the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of such company or corporation or power to direct or cause the direction of management or policies of such company or corporation (whether through the ownership of the charter capital or the total ordinary shares or partnership or other ownership or other ownership interests, by contract or by controlling the composition of its board of director or equivalent body or otherwise).

*“**Công Ty Liên Kết**” nghĩa là, liên quan đến một công ty, một tổ chức trực tiếp hoặc gián tiếp, kiểm soát công ty đó, hoặc bị công ty đó kiểm soát, hoặc cùng bị kiểm soát chung với công ty đó. Với mục đích của định nghĩa này, “kiểm soát” (cùng với các nghĩa tương tự, “được kiểm soát bởi” và “cùng bị kiểm soát chung với”) có nghĩa, liên quan đến bất kỳ công ty nào, việc sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp ít nhất 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) của công ty đó hoặc có quyền trực tiếp hoặc chỉ đạo trực tiếp việc quản trị hoặc chính sách của công ty đó (cho dù thông qua việc sở hữu vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông hoặc liên danh sở hữu hoặc các dạng sở hữu khác hoặc phần vốn góp khác, bằng hợp đồng hoặc bằng việc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương hoặc bằng những hình thức khác).*

“**Anti-Corruption Laws**” mean any Applicable Laws pertaining to bribery or corruption, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended, the U.K. Bribery Act 2010, and any applicable law or regulation implementing the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the anti-bribery and corruption laws of Vietnam.

“**Luật Chống Tham Nhũng**” là bất cứ Luật Áp Dụng liên quan đến hối lộ hay tham nhũng, bao gồm Đạo Luật Chống Hoạt Động Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ năm 1977, như được sửa đổi, Luật Chống Hối Lộ 2010 của Liên Hiệp Vương Quốc Anh 2010, và bất cứ luật hay quy định áp dụng nào thi hành Công ước về Chống Hối Lộ Các Công Chức Tại Nước Ngoài trong Các Giao Dịch Thương Mại Quốc Tế của Tổ Chức Hợp Tác và Phát Triển Kinh Tế và luật chống hối lộ và tham nhũng của Việt Nam.

“**Anti-Money Laundering Laws**” mean any Applicable Laws in various jurisdictions which related to the prevention of money laundering, terrorist financing and the provision of financial and other services to any persons or entities committing money laundering offences or having transactions or property of which the origins are suspected to be from offences.

“**Luật Chống Rửa Tiền**” là bất cứ Luật Áp Dụng tại nhiều quốc gia/ vùng lãnh thổ về các biện pháp phòng, chống rửa tiền, ngăn chặn tài trợ cho khủng bố và cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch vụ khác cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức có hành vi rửa tiền hoặc giao dịch, tài sản có nguồn gốc nghi ngờ từ hoạt động phạm tội.

“**Relevant Person**” means, with respect to a Fixed Deposit, an owner, any of authorized signatories, or any other person delegated authority with respect thereto.

“**Người Liên Quan**” là, đối với một Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, chủ sở hữu, bất kỳ bên ký kết được ủy quyền nào hoặc bất kỳ người nào khác được ủy quyền liên quan.

“**Sanctioned Country**” means a country or territory that is or whose government is subject to applicable Sanctions that broadly prohibits dealings with that country, territory or government.

“**Quốc Gia Bị Cấm Vận**” là một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ hoặc chính phủ của quốc gia, vùng lãnh thổ đó đang bị áp đặt Cấm Vận mà không cho phép giao dịch với quốc gia, vùng lãnh thổ, hoặc chính phủ đó.

“**Sanctioned Person**” any person, vessel, or aircraft: (i) listed on, and/or targeted by, any Sanctions; (ii) resident, operating, or organized under the laws of, a comprehensively sanctioned country or territory; or (iii) who is directly or indirectly owned or controlled by any person or person(s) mentioned in (i) and/or (ii).

“**Người Bị Cấm Vận**” là bất cứ người, tàu biển hoặc tàu bay: (i) có trong danh sách, và/hoặc là đối tượng của bất cứ Cấm Vận nào; (ii) cư trú, hoạt động, hoặc được thành lập theo luật pháp của một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ bị cấm vận toàn diện; hoặc (iii) trực tiếp hay gián tiếp do người hoặc những người được đề cập tại (i) và/hoặc (ii) sở hữu hoặc kiểm soát.

“**Sanctions**” means any trade, economic or financial laws, rules, regulations, embargoes, restrictive measures, and executive orders promulgated, enacted, enforced, or administered by any applicable authority, body, or agency to implement, facilitate and enforce compliance with economic sanctions or anti-terrorism programs.

“**Cấm Vận**” nghĩa là bất cứ luật, quy định, nguyên tắc, quyết định, trừng phạt và/hoặc các biện pháp hạn chế về tài chính, kinh tế hoặc trừng phạt thương mại được áp đặt, thực hiện hoặc thi hành bởi bất kỳ cơ quan, tổ chức hoặc cơ quan hiện hành nào để thực hiện, tạo điều kiện và thực thi việc tuân thủ các lệnh trừng phạt kinh tế hoặc các chương trình chống khủng bố.

“**Subsidiary**” means, in relation to any company or corporation, a company or corporation: (i) which is controlled, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation in this definition; (ii) more than 50% the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of which is beneficiary owned, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation of this definition; (iii) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first-mentioned company or corporation of this definition, and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of director or equivalent body.

“**Công Ty Con**”, liên quan đến một công ty, nghĩa là một công ty: (i) bị kiểm soát, trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (ii) nhiều hơn 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) được sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (iii) là một Công Ty Con của Công Ty Con của công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này, và cho mục đích này, một công ty sẽ được coi như là bị kiểm soát bởi một công ty khác nếu công ty khác đó có thể chỉ đạo các vấn đề của công ty đó và/hoặc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương.

Customer’s Undertakings:

Các Cam Kết của Khách Hàng:

- (i) None of (a) the Customer, any Customer’s Relevant Person, Subsidiary, Affiliate, or any of their respective directors, officers, or, to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry) or such Subsidiary, Affiliate employees; and (b) to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry), any person acting on behalf of the Customer or any Relevant Person, Subsidiary, Affiliate that will act in any capacity in connection with or benefit from the Fixed Deposit Terms, is a Sanctioned Person.

Không có bên nào trong số (a) Khách Hàng, bất cứ Người Liên Quan, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết của Khách Hàng, hay bất cứ giám đốc, quản lý của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó hoặc, theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), hay của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó, bất cứ nhân viên nào của của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết; và (b) theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), bất cứ người nào đại diện cho Khách Hàng hoặc bất cứ Người Liên Quan, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết nào hành động với bất kỳ tư cách nào có liên quan đến hoặc hưởng lợi từ Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, là một Người Bị Cấm Vận.

- (ii) The Customer has instituted, and will continue to maintain and enforce, adequate policies and procedures designed to ensure compliance with the Anti-Corruption Laws and the Anti-Money Laundering Laws.

Khách Hàng đã tiến hành, và sẽ tiếp tục duy trì và thực hiện, các chính sách và thủ tục thích hợp để đảm bảo việc tuân thủ với Luật Chống Tham Nhũng và Luật Chống Rửa Tiền.

- (iii) Upon the reasonable request of MUFG Vietnam, the Customer shall provide to MUFG Vietnam the documentation and other information so requested in connection with applicable “know your customer” laws, rules and regulations and Anti-money Laundering Laws. The Customer shall promptly notify MUFG Vietnam of any change(s) to beneficial ownership or control party information.

Dựa trên yêu cầu hợp lý của MUFG Việt Nam, Khách Hàng sẽ cung cấp cho MUFG Việt Nam các tài liệu và thông tin khác cần thiết liên quan đến các luật, quy định và nguyên tắc áp dụng về “nhận biết khách hàng” và Luật Chống Rửa Tiền. Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho MUFG Việt Nam bất cứ thay đổi nào của thông tin về chủ sở hữu hưởng lợi hoặc các bên kiểm soát.

- (d) No service may be used directly or indirectly by, for or on behalf of any person other than the Customer unless otherwise agreed in writing by the Bank. The Customer shall not allow any third party to use the services unless specifically agreed in writing by the Bank.

Không dịch vụ nào được sử dụng trực tiếp hoặc gián tiếp bởi, thay mặt hoặc đại diện cho bất kỳ bên nào khác ngoài Khách Hàng trừ khi được đồng ý khác đi bằng văn bản bởi Ngân Hàng. Khách Hàng không được cho phép cho bất kỳ bên thứ ba nào sử dụng dịch vụ trừ khi được đồng ý cụ thể bằng văn bản bởi Ngân Hàng.

- (e) The Customer understand and agree that if MUFG Vietnam, in its sole discretion, considers or suspects that the Customer has breached or is likely to breach the undertakings under this Clause 15, MUFG Vietnam shall notify the Customer of the action prescribed in this Fixed Deposit Terms that MUFG Vietnam has taken, including but not limited to refusal to effect any instructions of Customer, and/or terminate service, as a result of the Customer’s breach of any undertaking provided herein unless it is prohibited to do so under the laws. For the sake of clarity, MUFG Vietnam shall not be obligated to provide or elaborate specific reasons for such action prescribed in this Clause taken by MUFG Vietnam as a result of the Customer’s breach of any undertaking provided herein.

Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng nếu MUFG Việt Nam, theo toàn quyền quyết định của mình, thấy rằng hoặc nghi ngờ rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết tại Điều 15 này, MUFG Việt Nam sẽ thông báo tới Khách Hàng về hành động theo quy định tại Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này mà MUFG đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào quy định tại đây, bao gồm nhưng không giới hạn việc từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng, và/hoặc chấm dứt dịch vụ, trừ khi MUFG Việt Nam không được phép thông báo về hành động đó theo quy định pháp luật. Để làm rõ, MUFG Việt Nam không có nghĩa vụ phải cung cấp hoặc giải thích các lý do cụ thể về hành động quy định tại Điều này mà MUFG Việt Nam đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào được quy định tại đây.

16. Authorized Signatories
Người Có Thẩm Quyền Ký

The list of authorized signatories to sign and act for and on behalf of the Customer and their specimen signatures is stated in the dealing authorization or signature registration form or the form of the same nature and the amendment thereof last filed with the Bank. The Customer agrees that each of the authorized signatories is at all times duly appointed and properly authorized to give instructions and sign other relevant forms. The Customer hereby directs the Bank to accept and rely upon all instructions and other relevant forms in relation to the Fixed Deposit that reasonably appears, or the Bank believes to have come from the authorized signatories as valid, duly authorized and binding upon the Customer. The Bank shall not be liable for, and the Customer shall indemnify and hold the Bank harmless from, any damages or other losses incurred by the Bank or the Customer arising from forgery, alteration or other wrongful use of withdrawal application forms, notices or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature(s) appearing on these documents with the specimen of signature filed with the Bank. *Danh sách những người có thẩm quyền ký và đại diện cho Khách Hàng và chữ ký mẫu của những người này được đăng ký trong ủy quyền giao dịch hoặc bản đăng ký chữ ký hoặc các văn bản có cùng bản chất và các bản sửa đổi đã nộp trước đó cho Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý rằng mỗi người có thẩm quyền ký đều được bổ nhiệm và ủy quyền hợp lệ tại mọi thời điểm để đưa ra chỉ thị và ký các mẫu biểu liên quan. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các chỉ thị và các biểu mẫu liên quan tới Tiền Gửi Có Kỳ Hạn có hình thức thể hiện rằng hoặc được Ngân Hàng tin rằng là các chỉ thị hay biểu mẫu được đưa ra bởi người có thẩm quyền ký và là hợp lệ, đúng thẩm quyền và có giá trị ràng buộc Khách Hàng. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với, và Khách Hàng sẽ bồi hoàn và đảm bảo Ngân Hàng không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ thiệt hại và tổn thất nào phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu đơn rút tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho Ngân Hàng, với điều kiện là Ngân Hàng hành động một cách thiện chí đã thực hiện đầy đủ trách nhiệm kiểm tra cẩn thận chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại Ngân Hàng.*

17. Collection, use and disclosure of Customer Information
Thu thập, sử dụng và tiết lộ Thông Tin Khách Hàng

By agreeing to be bound by this Fixed Deposit Terms, the Customer represents and warrants that it has read, understood, and agreed to be bound by the terms and conditions of (i) the Customer Information Privacy Policy and (ii) the Personal Data Privacy Policy in the Customer's capacity as a Data Provider (as defined in such Personal Data Privacy Policy) published from time to time on the MUFG Vietnam's official website at the following links:

Bằng việc đồng ý chịu sự ràng buộc của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện của (i) Chính Sách Bảo Mật Thông Tin Khách Hàng và (ii) Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân với tư cách là Bên Cung Cấp Dữ Liệu (như được định nghĩa trong Chính Sách Bảo Mật Dữ Liệu Cá Nhân) được công bố trên trang thông tin điện tử chính thức của MUFG Việt Nam tại đường dẫn dưới đây:

Ho Chi Minh City Branch/ Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

Hanoi Branch/ Chi nhánh Thành phố Hà Nội

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

18. Communications
Liên lạc

Except expressly provided in these Fixed Deposit Terms, all communications and instructions from the Customer must be in writing and in the form stipulated by the Bank (if any) and affixed with the name of and signed by authorised signatory(ies) of the Customer in the form last filed with the Bank as stated in Clause 16 hereof.

Trừ phi được quy định cụ thể khác đi trong Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, mọi liên lạc và yêu cầu của Khách Hàng phải được thực hiện bằng văn bản và theo mẫu được quy định bởi Ngân Hàng (nếu có), ghi rõ họ tên của và được ký bởi người được ủy quyền ký của Khách Hàng theo mẫu đăng ký với Ngân Hàng như quy định tại Điều 16 của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.

19. Indemnity
Bồi hoàn

The Customer shall indemnify and keep indemnified the Bank, the Bank's agents and representatives, and the Bank's officers and employees from and against all or any liabilities, losses, damages, costs and expenses on a full indemnity basis, in connection with (i) the Customer's violation of any provision of these Fixed Deposit Terms and/ or (ii) the performance by the Bank or them of any banking service for the Customer under this Fixed Deposit Terms, except for those arising solely from gross negligence or wilful default of the Bank.

Khách Hàng phải bồi hoàn và đảm bảo cho Ngân Hàng, các đại diện và người được ủy quyền của Ngân Hàng, và các nhân viên và người lao động của Ngân Hàng được bồi hoàn đầy đủ tất cả các khoản nợ phải trả, tổn thất, thiệt hại, phí và chi phí phát sinh do (i) Khách Hàng vi phạm quy định tại Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này và/ hoặc (ii) do Ngân Hàng và những người nêu trên thực hiện các dịch vụ ngân hàng cho Khách Hàng theo Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, trừ trường hợp các trách nhiệm trên phát sinh duy nhất do lỗi nghiêm trọng hoặc vi phạm cố ý của Ngân Hàng.

20. Set off
Bù trừ

The Customer hereby allows the Bank, without any further instruction, to apply any Fixed Deposits against any liabilities of the Customer to the Bank, including outstanding, future, actual, conditional, primary, collateralized, joint and several liabilities. Where a liability in one currency is to be set off against an amount payable in another currency, the Customer allows the Bank to make any currency conversion necessary for the purpose of exercising the Bank's right to set off at the currency conversion rate which is the Bank's spot telegraphic transfer selling rate quoted as of the day of the currency conversion. The relevant liability to be set off is deemed to have matured at the point in time at which the right of set off is exercised.

Khách Hàng tại đây cho phép Ngân Hàng, mà không cần thêm bất kỳ chỉ thị nào khác, sử dụng bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào để thanh toán cho các khoản nợ phải trả của Khách Hàng đối với Ngân Hàng, bao gồm cả các nghĩa vụ đang tồn tại, sẽ phát sinh trong tương lai, thực tế, có điều kiện, gốc, có bảo đảm, liên đới hay riêng rẽ. Nếu một khoản nợ bằng một loại tiền tệ được cân trừ với một khoản tiền phải trả bằng một loại tiền tệ khác, thì Khách Hàng cho phép Ngân Hàng thực hiện bất kỳ việc quy đổi tiền tệ nào cần thiết cho mục đích thực hiện quyền của Ngân Hàng để cân trừ theo tỷ giá quy đổi tiền tệ là tỷ giá bán giao ngay bằng điện chuyển tiền của Ngân Hàng được công bố vào ngày quy đổi tiền tệ. Khoản nợ liên quan được cân trừ được xem là đáo hạn vào thời điểm thực hiện quyền cân trừ.

21. Implementation provision
Điều khoản thi hành

21.1. Subject to Article 21.2 below, the Bank may vary or supplement any or all of the provisions of the Fixed Deposit Terms in one of the following manners: (i) displaying in the premises of the Bank, posting on the official website that the Bank uses for its business (having the addresses at <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> and <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) or (ii) other method as the Bank may decide.

Tùy thuộc vào Điều 21.2 bên dưới, Ngân Hàng có thể sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc toàn bộ các điều khoản của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này theo một trong các cách sau: (i) công khai tại trụ sở của Ngân Hàng, công bố trang web chính thức mà Ngân Hàng sử dụng cho việc kinh doanh (có địa chỉ tại: <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> và <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) hoặc (ii) cách khác theo quyết định của Ngân Hàng.

- 21.2. The Bank shall serve a written notice on the Customer to seek the Customer's consent to any amendment of or supplement to the Fixed Deposit Terms, and the Customer shall be deemed to have given such consent should the Bank does not receive a written notice indicating otherwise from the Customer within 05 (five) Business Days from the date of the Bank's notice (the "**Response Period**"). In such case, the amendment or supplementation shall apply to all outstanding and new Fixed Deposit from the expiry of such Response Period. If the Customer gives a notice of refusal in writing within the Response Period, from the date on which the Bank has received such notice of refusal, the Customer agrees that no new Fixed Deposit shall be accepted by the Bank unless and until the Customer agrees in writing with the Bank's latest Fixed Deposit Terms; and the Bank is not required to renew any outstanding Fixed Deposit as instructed by the Customer in the Fixed Deposit Application and the Bank shall, on the nearest maturity date of each such outstanding Fixed Deposit, pay both principal and interest of such Fixed Deposit to the principal and interest receiving account based on Customer's instruction.
- Ngân Hàng sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này, và Khách Hàng được coi là đã đưa ra sự chấp thuận đó nếu Ngân Hàng không nhận được trả lời bằng văn bản của Khách Hàng có ý kiến khác từ Khách Hàng trong vòng 05 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo ("**Thời Hạn Trả Lời**"). Trong trường hợp đó, sửa đổi và bổ sung sẽ được áp dụng cho toàn bộ các Giao Dịch đang tồn tại và Tiền Gửi Có Kỳ Hạn mới kể từ khi hết hạn của Thời Hạn Trả Lời. Nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản trong Thời Hạn Trả Lời, kể từ ngày Ngân Hàng nhận được thông báo từ chối đó, Khách Hàng đồng ý rằng không Tiền Gửi Có Kỳ Hạn mới nào được chấp nhận bởi Ngân Hàng trừ khi và cho đến khi Khách Hàng đồng ý bằng văn bản với Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn mới nhất của Ngân Hàng; và Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải gia hạn bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào hiện có theo chỉ thị của Khách Hàng tại Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và Ngân Hàng sẽ, vào ngày đáo hạn gần nhất của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn hiện có, trả cả gốc và lãi của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đó tới tài khoản nhận gốc và lãi mà Khách Hàng chỉ thị.*
- 21.3. The Fixed Deposit Terms shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam.
Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.
- 21.4. The Bank and the Customer shall try to resolve any dispute arising out of the Fixed Deposit Terms amicably. If any dispute cannot be resolved amicably, either party may refer the dispute to the competent court of Vietnam.
Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ cố gắng giải quyết các tranh chấp phát sinh từ Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này trên tinh thần hòa giải. Nếu tranh chấp không thể hòa giải được, bất kỳ bên nào có thể đưa tranh chấp ra tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.
- 21.5. The Fixed Deposit Terms is made in bilingual – English and Vietnamese. In the event of any inconsistency or conflict between the contents in the English version and the contents in Vietnamese version, the contents in the English version shall prevail, unless otherwise required by law.
Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này được lập trên hai ngôn ngữ - Tiếng Anh và Tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa nội dung tại bản Tiếng Anh và nội dung tại bản Tiếng Việt, nội dung tại bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.
- 21.6. The Fixed Deposit Terms shall be applicable to each placement and renewal of any Fixed Deposit from the moment the relevant Fixed Deposit Application is accepted by the Bank until both parties have fulfilled all liabilities and obligations in relation to the Fixed Deposit.
Điều Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn này sẽ áp dụng đối với bất kỳ Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào được gửi và gia hạn kể từ thời điểm Giấy Đăng Ký Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được Ngân Hàng chấp nhận cho đến khi các bên hoàn thành tất cả các nghĩa vụ liên quan đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.